

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
¿Mienten las palabras?
AUTOR/A
José Joaquín Martínez Egido. Grupo GRIALE. Universidad de Alicante. JJ.Martinez@ua.es
APARTADO (según el MCER): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm
Competencias de la lengua: Léxico y Semántica. Léxico de lenguas de especialidad. La ironía.
NIVEL
C1
TIPO DE ACTIVIDAD
Reflexión sobre los titulares de noticias sobre la economía en la prensa.
OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> -Desarrollar la actividad y la estrategia de la comprensión escrita en el ámbito del lenguaje de especialidad del español de los negocios. -Mostrar la ironía como un recurso al servicio de una finalidad concreta de comunicación: los negocios. -Activar conocimientos socioculturales dentro de un ámbito específico de actuación: los negocios.
DESTREZA QUE PREDOMINA
Comprensión escrita y Expresión escrita.
CONTENIDO GRAMATICAL
CONTENIDO FUNCIONAL
<ul style="list-style-type: none"> -Información general: narrar y describir hechos y acontecimientos. Dar información. -Expresar opiniones. Influir en el receptor. -Pragmática: construcción e interpretación del discurso.
CONTENIDO LÉXICO
<ul style="list-style-type: none"> -Léxico de lenguas especializadas. -La ironía como herramienta lingüística.
DESTINATARIOS
Alumnos adultos de Español de los negocios. Ámbito profesional.
DINÁMICA
Individual / pequeños grupos (dependiendo del número de alumnos) / Puesta en común de toda la clase.
MATERIAL NECESARIO
Todo el material docente necesario se le entregará al alumno individualmente (Anexo: apéndices y plantillas)
DURACIÓN
2 horas. La distribución de los ejercicios deberá realizarse según la duración de las sesiones (1 sesión de 2 horas; 2 sesiones de 60 minutos o 3 sesiones de 40 minutos)

MANUAL (SI PROCEDE) CON EL QUE SE PUEDE UTILIZAR

FUENTE DE INSPIRACIÓN

La prensa económica y las propias clases de español de los negocios.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

La actividad se divide en tres partes, con una duración temporal marcada para cada una de ellas. Consta de tres fichas y de dos anexos que el profesor irá entregando a cada alumno en el momento en el que se indica en el seguimiento de la actividad.

La primera parte consiste en la presentación de la actividad que debe estar contextualizada dentro del estudio del léxico del español de los negocios.

La segunda parte es el desarrollo del trabajo. Consta de tres apartados: el trabajo sobre la definición de las unidades léxicas propuestas aparecidas en titulares de prensa económica; el contexto de uso en el que adquieren su significado, es decir, su complementación con la entradilla de la noticia económica y, por último, la observación y la descripción del mecanismo que ha operado en la creación del titular a partir de la entradilla.

La tercera parte es la extracción de las conclusiones oportunas y la evaluación de la actividad, tanto el proceso como el resultado obtenido por cada uno de los alumnos.

Las instrucciones concretas de cada ejercicio así como el desarrollo de toda la actividad se encuentra especificado en cada uno de los apartados que la componen y debe ser el profesor el que vaya guiando el proceso de actuación y dirigiendo el proceso de aprendizaje con las observaciones y matizaciones oportunas.

¿Mienten las palabras?

1ª parte. Presentación de la actividad. (5 minutos)

Esta actividad se integra dentro del ámbito del estudio del léxico utilizado en el español de los negocios. El alumno ya ha estudiado los principios básicos de la creación de términos en español y ha comprobado su uso en diferentes documentos tipificados del español de los negocios.

Se hace una pequeña introducción por parte del profesor y se presenta la actividad con una plantilla para cada alumno (**plantilla 1**) que recoge los siguientes enunciados con algunas palabras subrayadas:

1. A los grandes se les cruzan los cables
2. Faustino exhibe su músculo
3. Maldon, salero inglés
4. Hoteles de primera con “reservas”
5. La altura sí importa
6. Vuelling se estrella por los billetes baratos
7. Inversores de “bolsa”.

2ª parte. Desarrollo de la actividad (40 minutos)

2.1. Las definiciones

2.1.1. (Minuto 6 a 20)

Una vez leídos en clase, se les pide que intenten definir cada una de las expresiones subrayadas en la plantilla que se les ha entregado para que lo hagan de forma redactada en ella.

2.1.2. (Minuto 21 a 35)

A continuación se les da un documento (**Apéndice 1**) con las definiciones que recoge el *DRAE* en su edición electrónica (www.rae.es) y deben comparar sus propias definiciones con las ofrecidas por el diccionario y anotar el número de la acepción que coincida con las suyas en el apartado designado para ello en la plantilla 1.

2.1.3. (Minuto 36 a 45)

Puesta en común bajo la dirección del profesor en la que deben quedar claramente expuestas las posibles definiciones de las unidades estudiadas relacionadas

con el ámbito de los negocios. El alumno deberá dejar constancia de ellas en el apartado designado para ello en la plantilla 1.

2.2. Contexto de uso. Interpretación de los enunciados.

2.2.1. (Minuto 46 a 65)

Se informa de que los enunciados que se están trabajando son realmente titulares de prensa sobre noticias del mundo de la economía, todos ellos publicados en diarios españoles. Se les entrega la **plantilla 2** y en ella el ejercicio que tienen que realizar a continuación es crear un contexto de uso de la noticia que ellos piensen que pueda corresponderse con cada uno de los siete enunciados.

2.2.2. (Minuto 66 a 80)

Una vez redactados los siete contextos, se les entregan las entradillas reales de cada uno de los titulares (**Apéndice 2**). Ahora tienen que observar mediante la comparación si su contexto se puede asemejar al real proporcionado por la entradilla periodística y constatarlo en la plantilla 2.

2.2.3. (Minuto 81 a 95)

Puesta en común bajo la dirección del profesor. Una vez que se han comentado los diferentes aciertos o desvíos redactados por los alumnos, se debe concluir con la explicación de la ligazón real y directa que se establece entre el titular y su entradilla.

2.3. Observación y descripción del mecanismo que ha operado en la creación del titular a partir de la entradilla.

2.3.1. (Minuto 96 a 110)

Cada alumno debe explicar de forma individual los posibles mecanismos de los que se ha servido el periodista económico para redactar su noticia, es decir, debe explicar la relación existente entre la entradilla, que contiene la noticia objetiva, y el titular, que desprende en primer lugar una lectura subjetiva.

Una vez observados los siete textos, deberán redactar brevemente el mecanismo que ha operado en cada uno de ellos en el espacio que se ha indicado para ello en la plantilla 2.

2.3.2. (Minuto 110 a 125)

Puesta en común bajo la dirección del profesor. A partir de los datos extraídos se explicará en qué consiste la ironía implícita en los enunciados que la contengan y se discriminará la presencia o la ausencia de la ironía.

3ª parte. Conclusiones y Evaluación de la actividad. (minuto 110 a 120)

3.1. Conclusiones.

Además de las conclusiones que puedan aparecer, el profesor concluirá con las siguientes observaciones que confirmarán los objetivos conseguidos con la actividad en su conjunto:

- a) Expresiones de la lengua estándar funcionan con normalidad en el lenguaje de los negocios mediante la práctica de la ironía en múltiples ocasiones, la cual produce un significado connotado muy operativo para la finalidad comunicativa que persigue el emisor con su texto.
- b) La ironía se produce con la confrontación del significado denotado con el connotado en un acto comunicativo concreto, en ocasiones con marcadores irónicos concretos y, en otros momentos, con la confrontación con el conocimiento del mundo que tenga el receptor. **Las palabras aunque parece que mientan, no lo hacen nunca.**
- c) Para entender la ironía en cada uno de los enunciados propuestos en los que aparece se tiene que contar con el contexto que se ofrece posteriormente en la entradilla. Se produce por tanto un eco catafórico.

3.2. Evaluación de la actividad

3.2.1. Evaluación progresiva.

El profesor habrá ido observando y anotando la participación de cada alumno en la actividad y las soluciones que haya ido aportando.

3.2.2. Evaluación final.

El profesor entregará a cada alumno la **plantilla 3** para que, mediante la reflexión fuera del aula, la complete para su evaluación.

Apéndice 1

Definiciones de las palabras en el *DRAE*

Edición electrónica: www.rae.es (consultas realizadas el 05/12/2007)

cable.

1. m. Maroma gruesa.

cruzársele los ~s a alguien.

1. loc. verb. coloq. Perder momentáneamente el juicio.

exhibir.

1. tr. Manifiestar, mostrar en público. U. t. c. prnl.
2. tr. *Der.* Presentar escrituras, documentos, pruebas, etc., ante quien corresponda.

músculo.

1. m. *Anat.* Órgano compuesto principalmente de fibras contráctiles.

salero.

1. m. Recipiente en que se sirve la sal en la mesa.
2. m. Sitio o almacén donde se guarda la sal.
3. m. Sitio en que se da sal a los ganados en el campo.
4. m. coloq. Gracia, donaire. *Tener mucho salero.*
5. m. coloq. Persona salerosa.
6. m. Base sobre la que se arman los saquetes de metralla.

reserva.

1. f. Guarda o custodia que se hace de algo, o prevención de ello para que sirva a su tiempo.
2. f. Reservación o excepción de una ley común.
3. f. Prevención o cautela para no descubrir algo que se sabe o piensa.
4. f. Discreción, circunspección, comedimiento.
5. f. Acción de destinar un lugar o una cosa, de un modo exclusivo, para un uso o una persona determinados.
6. f. Actitud de recelo, desconfianza o desacuerdo ante algo o alguien.
7. f. Acción de reservar solemnemente el Santísimo Sacramento.
8. f. Parte del Ejército o Armada de una nación, que terminó su servicio activo, pero que puede ser movilizada.
9. f. Cuerpo de tropas de tierra o mar, que no toma parte en una campaña o en una batalla hasta que se considera necesario o conveniente su auxilio.
10. f. En ciertos países, territorio sujeto a un régimen especial en el que vive confinada una comunidad indígena.

11. f. *Der.* Declaración que hace el juez de que la resolución que dicta no perjudicará algún derecho, el cual deja a salvo para que se ejercite en otro juicio o de diverso modo.

12. f. *Der.* Obligación impuesta por la ley al viudo que se vuelve a casar o tiene un hijo natural reconocido, y también al ascendiente por título sucesorio, en circunstancias determinadas, de reservar ciertos bienes para transmitirlos, en su tiempo y caso, a ciertas personas.

13. f. *pl.* **recursos** (|| elementos disponibles).

14. *m.* Vino o licor que posee una crianza mínima de tres años en envase de roble o en botella.

15. *com.* *Dep.* Jugador que no figura en la alineación titular de su equipo, y que aguarda para actuar a que el entrenador sustituya a otro jugador.

altura.

1. f. Distancia vertical de un cuerpo respecto a la tierra o a cualquier otra superficie tomada como referencia.

2. f. Medida de un cuerpo o de una figura considerada verticalmente desde su base hasta su punto más elevado.

3. f. Región del aire, considerada a cierta elevación sobre la tierra. *U. m. en pl.*

4. f. Cumbre de los montes, collados o lugares altos del campo, o cualquier otro lugar elevado. *U. t. en sent. fig.*

5. f. Excelencia, mérito, valor.

6. f. **altitud** (|| con relación al nivel del mar).

estrellar.

1. *tr.* Sembrar o llenar de estrellas. *U. m. c. prnl.*

2. *tr.* **coloq.** Arrojar con violencia algo contra otra cosa, haciéndolo pedazos. *U. t. c. prnl.*

3. *tr.* Freír un huevo.

4. *prnl.* Quedar malparado o matarse por efecto de un choque violento contra una superficie dura.

5. *prnl.* Fracasar en una pretensión por tropezar contra un obstáculo insuperable.

6. *prnl.* Dicho de una persona: Chocar con las ideas u opiniones de otra, contradiciéndolas abiertamente.

bolsa¹.

1. f. Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo.

2. f. Saco pequeño de cuero en que se echa dinero, y que se ata o cierra.

3. f. Recipiente de material resistente para guardar, en viajes o traslados, ropa u otras cosas, y que se puede llevar a mano o colgado del hombro. *Bolsa de deporte.*

4. f. **folgo.**

5. f. Arruga que hace un vestido cuando viene ancho o no ajusta bien al cuerpo, o la que forman dos telas cosidas cuando una es más larga o ha dado de sí más que la otra.
6. f. Abultamiento de la piel debajo de los ojos.
7. f. Acumulación de un fluido en un determinado lugar.
8. f. Caudal o dinero de una persona. *A Juan se le acabó la bolsa.*

bolsa².

1. f. Institución económica donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores, y otras operaciones análogas.
2. f. Lugar donde se efectúan estas transacciones.
3. f. Conjunto de operaciones con efectos públicos.
4. f. Cotización de los valores negociados en **bolsa**.
5. f. Organización y sistema de regulación de las transacciones de objetos preciosos o de cierto valor. *Bolsa de diamantes, de marfil.*
6. f. Concurrencia de personas en un lugar y tiempo precisos para realizar transacciones convencionalmente reguladas de determinados objetos. *Bolsa filatélica dominical.*

Apéndice 2

Titulares y entradillas de los enunciados objetos de la práctica

1. A los grandes se les cruzan los cables.
Deutsche Telekom, France Télécom y Telecom Italia pasan por malos momentos.
(El País, p.6, 20-05-07)

2. Faustino exhibe su músculo.
El grupo bodeguero riojano apuesta por la diversificación tras invertir 25 millones en la Ribera del Duero. Puesta de largo de la mano de Norman Foster.
(El País, p. 10, 20-5-07)

3. Maldon, salero inglés.
El grupo familiar británico triunfa en España de la mano de los grandes `chefs`. *(El país, p.13, 15-07-07)*

4. Hoteles de primera con “reservas”.
A pesar de la buena salud de las cadenas españolas, peligra su futuro si no ganan pronto tamaño con compras y fusiones.
(El país, p.5, 22-07-07)

5. Vueling se estrella por los billetes baratos.
La aerolínea española, que ayer presentó pérdidas por 26 millones y cedió casi un tercio de su valor en Bolsa, dice que a 40 euros de precio medio por pasaje es difícil ser rentable.
(El país, p.57, 04-08-07)

6. La altura sí importa.
Las cuatro torres de la Castellana reforzarán la imagen de Madrid como centro internacional de negocios.
(El país, p.5, 12-08-07)

7. Inversores de “bolsa”.
Grupos de vecinos recorren la ciudad cada día para recoger gratis pescado, fruta, aceituna y enseres urbanos.
(Información, C11, 28-11-07)

PLANTILLA 1: Desarrollo del trabajo individual. Nombre: _____			
ENUNCIADOS	DEFINICIONES personales	Nº Acepciones	Nº correcto de acepciones
1. A los grandes <u>se les cruzan los cables</u>			
2. Faustino <u>exhibe su músculo</u>			
3. Maldon, <u>salero inglés</u>			

<p>4. Hoteles de primera con <u>“reservas”</u></p>			
<p>5. La <u>altura sí</u> importa</p>			
<p>6. Vuelling <u>se estrella</u> por los billetes baratos</p>			
<p>7. Inversores de <u>“bolsa”</u>.</p>			

PLANTILLA 2. DESARROLLO DEL TRABAJO INDIVIDUAL. Nombre: _____

ENUNCIADOS	POSIBLES CONTEXTOS DE USO	SEMEJ / DIFE.
1. A los grandes <u>se les cruzan los cables</u>		
2. Faustino <u>exhibe su músculo</u>		
3. Maldon, <u>salero inglés</u>		

4. Hoteles de primera con <u>“reservas”</u>		
5. La <u>altura</u> sí importa		
6. Vuelling <u>se estrella</u> por los billetes baratos		
7. Inversores de <u>“bolsa”</u> .		

PLANTILLA 3. EVALUACIÓN GLOBAL. Nombre: _____

Nº ENUNCIADO	Significado denotado	Significado Connotado en el español de los negocios	Mecanismo empleado. Explicación
1			
2			
3			

4			
5			
6			
7			